

III Jornadas en Torno a la Traducción Literaria Tarazona 1995

Los días 20, 21 y 22 de octubre se celebraron en la ciudad aragonesa de Tarazona las III Jornadas en Torno a la Traducción Literaria, organizadas por ACE Traductores y la Casa del Traductor —que tiene su sede en esta localidad— y patrocinadas por el Ministerio de Cultura y el Centro Español de Derechos Reprográficos. Esta cita otoñal, que ya ha pasado a convertirse en tradición para algunos o vicio para otros, ofrece una ocasión espléndida para pasear al pie del Moncayo con el cierzo en el rostro o degustar la magnífica y variada gastronomía local. Amén de debatir, discutir, disertar y cambiar impresiones sobre las muchas y enjundiosas cuestiones relativas a la teoría y la práctica de la traducción literaria. Estas jornadas pretenden ser ante todo una ocasión para el encuentro personal directo. Participan en ellas traductores consagrados traductores en ciernes, estudiantes que aspiran a hacer de la traducción su modo de vida, autores españoles vertidos a otras lenguas extranjeras —que encuentran aquí la oportunidad de reunirse con quienes han dado a conocer su obra en otros países de nuestro entorno—, y representantes del mundo académico que compaginan su actividad docente con el ejercicio de la traducción literaria. Esta variopinta concurrencia, que convive intensamente durante un largo fin de semana dentro y fuera de las sesiones de trabajo, queda gratamente satisfecha del encuentro —tal es la principal intención de los organizadores y así nos atrevemos a afirmarlo, a juzgar por el buen ánimo reinante. No es extraño que así sea puesto que el aislamiento en que habitualmente vivimos y trabajamos quines por propia voluntad o trampa del destino ejerceremos el noble y viejo oficio de la traducción, nos hace olvidar a veces que otros seres lejanos desconocidos para nosotros habitan en este mismo universo, comparten los mismos anhelos y las mismas

desazones, y encuentran en el camino las mismas dificultades que nosotros. Y del contacto surge invariablemente el estímulo necesario para abordar sin desfallecimiento el trabajo diario o lanzarse con renovadas fuerzas en pos de nuevas aventuras literarias.

Luis Mateo Díez (Premio Nacional de Literatura 1989), abrió las jornadas con una charla titulada *Imaginación, Memoria y Palabra*, elementos sustanciales de la ficción literaria y por tanto comunes tanto al trabajo del autor como del traductor. Mateo Díez habló del proceso creador desde su experiencia personal, de la ficción como espejo de la vida, y de la palabra como arma de la memoria en su lucha contra el olvido. Posteriormente participaron en el debate sus traductores, el francés Claude Bleton y la italiana Maria Vittoria Calvi, poniendo de manifiesto con su intervención que, como ocurre en todo proceso vivo y creador la traducción de un mismo texto puede abordarse de infinitos modos y maneras, en ocasiones absolutamente dispares, sin que por ello sea posible afirmar, más allá de la empatía, que unos sean mejores que otros.

De la mano de Vicente Cazcarra, actual presidente de ACE Traductores, traductor de ruso y profundo conocedor de la literatura escrita en esta lengua, realizamos un apasionante recorrido por las vastas y desoladas estepas literarias.

Sin salir de Tarazona, y guiados en esta ocasión por otro experto aventurero, Iñaki Preciado, viajamos hasta la China milenaria dispuestos a dejarnos sorprender por los misterios, los secretos, los tesoros y el exotismo de la —para nosotros enigmática— lengua china, hasta beber en las fuentes de la literatura taoísta.

Contamos también con la presencia de un pequeño aunque representativo grupo de jóvenes editores editores —Ricardo Di

Fonzo (Anaya-Mario Muchnik); Fernando Gaona (Siruela); Juan Cerezo (Tusquets) y Beata Rodga (Espasa Calpe)— que tuvieron la amabilidad y el arrojo de compartir con nosotros este largo fin de semana para discutir —en mesa redonda y excelente armonía— sobre el proceso de edición o revisión de los textos traducidos la responsabilidad compartida de traductores y editores sobre el producto final.

El mundo académico estuvo en esta ocasión representado en Tarazona por Fernando Valls (Profesor de la Facultad de Traducción de la Universidad de Barcelona), Miguel Ángel Vega Cernuda (Director del IULMyT de la Universidad Complutense de Madrid) Roberto Mayoral (Secretario de la Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación del Estado Español) —como veréis siempre es el que mayor espacio ocupa y nos deja sin aliento con su sola mención. A tres bandas debatieron vivamente sobre el estado de la cuestión, poniendo sobre la mesa —también redonda— los diversos y en ocasiones graves problemas que afectan a la enseñanza universitaria de la traducción (literaria y no literaria) en nuestro país —si es que tal cosa es posible, como

algunos de los presentes se atrevieron humildemente a señalar.

Hubo además diversos talleres animados por avezados y reconocidos traductores como María Teresa Gallego (francés-español), Mariano Antolín Rato (inglés-español) y Feliú Formosa (alemán-catalán).

Cerró las jornadas Pedro Bádenas de la Peña (Premio Nacional de Traducción 1994), quien con una abrumadora y apasionante reflexión titulada *Ideología y mitología de la lengua: Traducción e Intolerancia*, nos reveló las oscuras relaciones que el poder político eclesiástico han mantenido con la traducción a lo largo de la historia —concretamente en el ámbito de la lengua griega y en el caso de las Escrituras— en un intento por convertir la lengua «en motor de un helenismo irredentista y trasnochado», y de camino nos proporcionó valiosas claves para la comprensión del proceso etnocéntrico que azota hoy a los Balcanes

Catalina Martínez Muñoz